

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2016/14090]

21 JULI 2014. — Koninklijk besluit tot invoering van de kwalificatiekaart bestuurder. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juli 2014 tot invoering van de kwalificatiekaart bestuurder (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2016/14090]

21 JUILLET 2014. — Arrêté royal introduisant la carte de qualification de conducteur. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juillet 2014 introduisant la carte de qualification de conducteur (*Moniteur belge* du 20 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

[C – 2016/14090]

21. JULI 2014 — Königlicher Erlass zur Einführung des Fahrerqualifizierungsnachweises — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Juli 2014 zur Einführung des Fahrerqualifizierungsnachweises.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

21. JULI 2014 — Königlicher Erlass zur Einführung des Fahrerqualifizierungsnachweises

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere Artikel 1 Absatz 1, Artikel 21 abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1976 und 18. Juli 1990, Artikel 26 abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976 und Artikel 27 ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1976 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Mai 2007 über den Führerschein, die berufliche Eignung und die Weiterbildung der Fahrer von Fahrzeugen der Klassen C1, C1 + E, C, C + E, D1, D1 + E, D, D + E;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. Februar 2014;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 14. März 2014;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 55.868/4 des Staatsrates vom 23. April 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin des Innern und des Staatssekretärs für Mobilität,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der vorliegende Erlass setzt das in der Richtlinie 2003/59/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Juli 2003 über die Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer bestimmter Kraftfahrzeuge für den Güter- oder Personenkraftverkehr und zur Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 3820/85 des Rates und der Richtlinie 91/439/EWG des Rates sowie zur Aufhebung der Richtlinie 76/914/EWG des Rates vorgesehene Modell des Fahrerqualifizierungsnachweises um.

Art. 2 - In Artikel 6 Paragraph 2 des Königlichen Erlasses vom 4. Mai 2007 über den Führerschein, die berufliche Eignung und die Weiterbildung der Fahrer von Fahrzeugen der Klassen C1, C1 + E, C, C + E, D1, D1 + E, D, D + E werden die Wörter „oder auf dem in Anlage 3 erwähnten Fahrerqualifizierungsnachweis“ eingefügt zwischen den Wörtern „erwähnten Dokument“ und „angebracht“.

Art. 3 - In Artikel 10 desselben Erlasses werden die Wörter „von Artikel 13“ ersetzt durch die Wörter „von Artikel 13 und 13/1“.

Art. 4 - In Artikel 11 desselben Erlasses werden die Wörter „von Artikel 13“ ersetzt durch die Wörter „von Artikel 13 und 13/1“.

Art. 5 - Ein Artikel 13/1 wird in Abschnitt 4 des Kapitels 2 von Titel 2 desselben Erlasses wie folgt eingefügt:

„Art. 13/1 - § 1 - Die Personen, die gemäß der Bestimmungen von Artikel 3 § 4 Absatz 2 in Belgien eine Weiterbildung für das Führen eines Fahrzeugs der Gruppe 2 absolviert haben und die nicht die in Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses über den Führerschein erwähnten Bedingungen erfüllen, können einen in Anlage 3 festgelegten Fahrerqualifizierungsnachweis erhalten, falls das Land, in dem sie ihren Wohnort haben, den in Artikel 45 erwähnten Weiterbildungsnachweis nicht anerkennt.

§ 2 - Die in Paragraph 1 erwähnten Personen beantragen die Verlängerung des Berufsbefähigungsnachweises beim Föderalen Öffentlichen Dienst Mobilität und Transportwesen.

Der Fahrer liefert den Beweis, dass er die Weiterbildung in Belgien absolvieren konnte.

Das Muster des Antrags auf Verlängerung der Zulassung wird vom Föderalen Öffentlichen Dienst Mobilität und Transportwesen festgelegt.

§ 3 - Der Minister oder sein Beauftragter stellt den in Paragraph 1 erwähnten Fahrerqualifizierungsnachweis an den Antragsteller aus.

§ 4 - Für die Ausstellung des in Paragraph 1 erwähnten Fahrerqualifizierungsnachweises ist eine Gebühr von 20 EUR zu zahlen.

Der Minister kann den in Absatz 1 festgelegten Betrag an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex anpassen. In diesem Fall multipliziert er diesen Betrag mit dem Index des vergangenen Monats und teilt das Produkt durch den Verbraucherpreisindex des Monats Juni 2014. Gegebenenfalls erhöht er das Resultat um höchstens 0,5 EUR oder setzt es um höchstens 0,49 EUR herab, um so auf einen Einer auszukommen. Die angepassten Beträge treten am ersten Tag des zweiten Monats nach demjenigen ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 5 - Zum Zeitpunkt der Ausstellung des in Paragraph 1 erwähnten Fahrerqualifizierungsnachweises, werden 35 Kreditpunkte vom Kreditpunktesaldo abgezogen.

Artikel 13 § 3 ist anzuwenden.“.

Art. 6 - Im selben Erlass wird eine Anlage 3 eingefügt, die dem vorliegenden Erlass als Anlage beigefügt ist.

Art. 7 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Dezember 2014 in Kraft.

Art. 8 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Straßenverkehr gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Juli 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Mobilität

M. WATHELET

Anlage zum Königlichen Erlass vom 21. Juli 2014 zur Einführung des Fahrerqualifizierungsnachweises

Anlage 3 zum Königlichen Erlass vom 4. Mai 2007 über den Führerschein, die berufliche Eignung und die Weiterbildung der Fahrer von Fahrzeugen der Klassen C1, C1 + E, C, C + E, D1, D1 + E, D, D + E

Bestimmungen zum Modell des Fahrerqualifizierungsnachweises

1. Die äußeren Merkmale des Nachweises entsprechen den ISO-Normen 7810 und 7816-1.

Die Verfahren, mit denen die physikalischen Merkmale der Nachweise auf Übereinstimmung mit den internationalen Normen geprüft werden, entsprechen der ISO-Norm 10373.

2. Der Nachweis hat zwei Seiten:

Seite 1 enthält:

- a) in Blockbuchstaben die Aufschrift „carte de qualification de conducteur – kwalificatiekaart bestuurder – Fahrerqualifizierungsnachweis“;
- b) das Unterscheidungszeichen „B“ im Negativdruck in einem blauen Rechteck, umgeben von zwölf gelben Sternen;
- c) Individualdaten des ausgestellten Nachweises unter Verwendung der folgenden Nummerierung:
 1. Name des Inhabers
 2. Vorname des Inhabers
 3. Geburtsdatum und Geburtsort des Inhabers
 4. a) das Ausstellungsdatum
b) Ablaufdatum
c) Bezeichnung der Behörde, die den Fahrerqualifizierungsnachweis ausstellt: FÖD Mobilität und Transportwesen
5. a) Führerscheinnummer
b) Seriennummer des Nachweises
6. Lichtbild des Inhabers
7. Unterschrift des Inhabers
9. Fahrzeugklassen, für die der Fahrer die Grundqualifikations- und Weiterbildungsverpflichtungen erfüllt;

- d) die Aufschrift „modèle des Communautés européennes - Model van de Europese Gemeenschappen - Modell der Europäischen Gemeinschaften“ und die Aufschrift „Fahrerqualifizierungsnachweis“ in den anderen Sprachen der Gemeinschaft in blaufarbenem Druck als Hintergrund des Fahrerqualifizierungsnachweises:

tarjeta de cualificación del conductor

карта за квалификация на водача

Osvědčení profesní způsobilosti řidiče

chaufføruddannelsesbevis

Fahrerqualifizierungsnachweis

juhi ametipädevuse kaart

δελτίο επιμόρφωσης οδηγού

driver qualification card

carte de qualification de conducteur

cárta cáilíochta tiomána

carta di qualificazione del conducente

vadītāja kvalifikācijas apliecība

vairuotojo kvalifikacinė kortelė

gépjárművezetői képesítési igazolvány

karta ta' kwalifikazzjoni tas-sewwieq

kwalificatiekaart bestuurder

karta kwalifikacji kierowcy

carta de qualificação do motorista

Cartela de pregătire profesională a conducătorului auto

preukaz o kvalifikácii vodiča

kartica o usposobljenosti voznika


kuljettajan ammattipätevyyskortti

yrkeskompetensbevis för förare

- e) Referenzfarben:
- blau: Pantone Reflex blue
 - gelb: Pantone Yellow.

Seite 2 enthält:

- a) 9. die Fahrzeugklassen, für die der Fahrer die Grundqualifikations- und Weiterbildungsverpflichtungen erfüllt
10. den Gemeinschaftscode 95, gefolgt vom Ablaufdatum des Fahrerqualifizierungsnachweises
- b) Erläuterungen zu den auf den Seiten 1 und 2 des Nachweises erscheinenden nummerierten Rubriken 1, 2, 3, 4a, 4b, 4c, 5a, 5b und 10.

	CARTE DE QUALIFICATION DE CONDUCTEUR KWALIFICATIEKAART BESTUURDER FAHRERQUALIFIZIERUNGSNACHWEIS
6. LICHTBILD	1.
	2.
	3.
	4a. 4b.
	4c. (4d.)
	5a. 5b.
	7.
	(8.)
	9.

<p>11.</p>	<table border="1"> <tr> <td style="width: 30%;">9.</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td></td> </tr> <tr> <td>C</td> <td></td> </tr> <tr> <td>D1</td> <td></td> </tr> <tr> <td>D</td> <td></td> </tr> <tr> <td>C1E</td> <td></td> </tr> <tr> <td>CE</td> <td></td> </tr> <tr> <td>D1E</td> <td></td> </tr> <tr> <td>DE</td> <td></td> </tr> </table>	9.	10	C1		C		D1		D		C1E		CE		D1E		DE	
9.	10																		
C1																			
C																			
D1																			
D																			
C1E																			
CE																			
D1E																			
DE																			
<p>1. Name 2. Vorname 3. Geburtsdatum und -ort 4a. Ausstellungsdatum 4b. Ablaufdatum 4c. Ausstellungsbehörde 5a. Führerscheinnummer 5b. Seriennummer des Nachweises 10. Gemeinschaftscode</p>																			

Gesehen, um dem Königlichen Erlass vom 21. Juli 2014 zur Einführung des Fahrerqualifizierungsnachweises beigefügt zu werden.

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern und der Chancengleichheit
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Mobilität
M. WATHELET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2016/14091]

21 JULI 2014. — Koninklijk besluit betreffende het signaleren van lage emissiezones. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juli 2014 betreffende het signaleren van lage emissiezones (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2016/14091]

21 JUILLET 2014. — Arrêté royal relatif à la signalisation des zones de basses émissions. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juillet 2014 relatif à la signalisation des zones de basses émissions (*Moniteur belge* du 15 octobre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

[C – 2016/14091]

21. JULI 2014 — Königlicher Erlass über die Kennzeichnung von Zonen mit niedrigem Emissionsniveau — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Juli 2014 über die Kennzeichnung von Zonen mit niedrigem Emissionsniveau.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.